

Алиева Р.В.

ВЫБОР ЭКВИВАЛЕНТНОЙ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С УЧЕТОМ СОХРАНЕНИЯ  
НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПОДЛИННИКА

R.V. Alieva

THE CHOICE OF THE EQUIVALENT TRANSMISSION REALITIES WITH REGARD  
TO THE CONSERVATION OF NATIONAL COLOR OF THE ORIGINAL

УДК: 374/75

*В статье проанализированы пути передачи культурно - бытовых реалий с русского языка на кыргызский язык. Прослежены моменты адекватного перевода слов данной категории с учетом сохранения оригинального колорита.*

*The article analyzes the ways of transmission of cultural - everyday realities from Russian to Kyrgyz language. Traced moments adequate translation of the words in this category with a view to preserving the original color.*

Как лингвистическое понятие реалии относятся к категории без эквивалентной лексики. Само понятие «реалия» служит для обозначения предмета или вещи (понятия), которая существует (или существовала) материально. Чаще всего реалии обозначают предметы материальной культуры, которые характеризуют тот или иной народ и выражают национальный колорит. Им также присущ временный колорит: реалии быстро реагируют на изменения в развитии общества. В связи с этим существуют реалии - неологизмы, историзмы, архаизмы. На сегодняшний день нет единой классификации реалий, однако, в основном выделяют несколько широких групп реалий:

Географические - названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с деятельностью человека, названия растений и животных.

Этнографические - понятия, которые относятся к быту и культуре народа. В этой группе можно выделить множество подгрупп (обычаи, праздники, транспорт, орудия труда, организованные мероприятия, меры и деньги, пища, напитки, посуда, фольклор, музыка, танцы и другие. As usual she prepared haggis. Она как обычно приготовила телячий рубец с потрохами и приправой.)

Общественно - политические - понятия, связанные с административно - территориальным устройством, наименования органов власти, званий, титулов.

Для того чтобы выполнить адекватный перевод, переводчик обязан обладать фоновыми знаниями и иметь довольно развитую интуицию. Трудностью при переводе реалий является отсутствие какого - либо понятия в языке перевода, которое имеется в исходном языке. В таком случае, на помощь переводчику приходят фоновые знания. Недостаточное знание истории страны, важнейших исторических событий, ең крупнейших политических и исторических деятелей приводит к непониманию

сравнений, и в конечном итоге, к языковой некомпетенции. Однако не всегда переводчику представляется возможным сохранить реалию или заменить ең эквивалентом в другой культуре. Но, отказавшись от перевода реалий, можно столкнуться еще с такой проблемой как утрата художественной ценности перевода по сравнению с текстом оригинала. Поэтому, весьма важно попытаться подобрать эквивалент в языке перевода.

Наиболее удачным способом передачи реалий можно назвать переводческий прием калькирование, который помогает сохранить элементы формы или функции исходной единицы.

Проанализировав перевод русских культурно - исторических реалий в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» на кыргызский язык, было обнаружено, что способу *калькирования* подверглись слова, обозначающие не только географические названия, титулы и звания, государственные учреждения, но и предметы быта - продукты питания, предметы обихода и т. д. Самым раскрывающим (в значении семантики слова) в переводе является способ комментирования. Поскольку текст, исследуемый нами, может допустить в авторской речи подробные описания, комментирование может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии. Однако этот путь тоже не способен решить все трудности перевода реалий, так как обилие объяснений, описаний приведет к нагромождению художественного текста разными комментариями и приведет к потере эмоциональности и художественности.

При передаче русских культурно - исторических реалий способом калькирования, были сделаны попытки найти варианты русских слов в родном языке:

1) маркиза - айван: - Я с северной стороны над болконом большую *маркизу* приделал<sup>1</sup>. - Мен балкондун түндүк жагынан зор *айван* жасаттырдым<sup>2</sup>.

2) головня - кара көсөө: Ему донесли, что в его пшенице, на которую он особенно надеялся, оказалась головня<sup>1</sup>. Ага, өзгөчө ишенген буудайына кара көсөө түшүптүр деп билдиришиптир<sup>2</sup>.

3) лампадка - шам: В противоположном углу горела *лампадка* перед большим темным образом

Николая чудотворца<sup>1</sup>. Анын карама – каршы бурчунда Николай чудотворецтин күнүрт зор сүрөтүнүн алдында шам күйүп турат<sup>2</sup>.

4) веер – желдеткич: Одинцова слушала его с вежливым участием, слегка раскрывая и закрывая веер, болтовня его прекращалась, когда ее выбирали кавалеры. <sup>1</sup> Желдеткичин бирде ачып, бирде жаап коюп, Одинцова анын аңгемесин сылык мүнүзү менен угуп турду; аялга кавлерлер келгенде гана анын орду жок аңгемеси токтоп калып жатты<sup>2</sup>.

5) пуховик – төшөк: Я бы наш пуховик ему дала, да он помнится, не любит мягко спать<sup>1</sup>. Мен ага биздин төшөгүб үздү бергим келди эле, бирок, өтө жумшак төшөктө уктоону жаман көрөөрүн эсиме түшүрдүм<sup>2</sup>.

6) полог – көшөгө: В одном углу возвышалась кровать под кисейным пологом<sup>1</sup>. Бөлмөнүн бир бурчунда ... тушуна жука кездемеден жасалган көшөгө тартылган кровать турат<sup>2</sup>.

7) сливки – каймак, крендель – топоч: Потом явился на сцену чай со сливками, с маслом и кренделями<sup>1</sup>. Анан дасторкондун үстүнө каймак, сары май жана топочтор менен кошо чай келди<sup>2</sup>.

8) земляная груша – жер алмуруту: ...не ела ни телятины, ни голубдей, ни раков, ни сыру, ни спаржи, ни земляных груш<sup>1</sup>. ...музоо этин, көгүчкөн этин, рак, быштак, жер алмуруту, ... жечү эмес.<sup>2</sup>

9) липовый чай – липанын гүлүнөн чай: Пойду примлягу, а вы пришлите липового чаю<sup>1</sup>. Мен барып жатайынчы; а сиз мага липа чайын берип жиберинчи<sup>2</sup>.

10) нагайки – камчылар: ...по стенам висели турецкие ружья, нагайки<sup>1</sup>... . ...үйдүн дубалында: түрк мылтыктары, камчылар... илимп турат<sup>2</sup>.

Встречаются факты передачи некоторых реалий и способом полукалька - частичных заимствований, состоящих частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова:

1) ливрейная куртка – ливрея күрмө: ...а вслед за ней вышел из дому молодой парень, очень похожий на Петра, одетый в ливрейную куртку с белыми гербовыми пуговицами <sup>1</sup>... . ... анын артынан...Петрга эң эле окшош, ак герб топчулар тагылган боз ливрея күрмө кийген жаш жигит үйдөн чыга келди<sup>2</sup>.

2) казакин – казак күрмө. ...Васька, мальчик лет семи, с белою, как лен, головою, в сером казакине с стоячим воротником и босой<sup>1</sup>.

...жети жашар чамасындагы, чачы зыгырдай ап-аппак, жакасы тик турган казак күрмө кийген, жыланайлак Васька<sup>2</sup>.

Реалии, из тематической группы профессии:

3) уездный лекарь – уезддик дарыкердин кызматы: - Да разве у уездного лекаря не было адского камня<sup>1</sup>? – Эмне уезддик дарыкердин тозок ташы жок бекен<sup>2</sup>?

4) отставной штаб-лекарь – отставкадагы дарыкер:

5) губернский предводитель - губерниянын башчысы: Он, в течение первого года своего управления, успел перессориться не только с губернским предводителем, отставным гвардии штаб – ротмистром, конным заводчиком и хлебосолом, но и собственными чиновниками<sup>1</sup>. Ал өзү башкарганынын биринчи жылы эле губерниянын башчысы, гвардиянын отставкадагы штаб – ротмистри, казан аягы менен жылкы заводунун башчысы менен гана эмес, өзүнүн чиновниктери менен да чатакташууга үлгүрүптүр<sup>2</sup>.

6) гулярдовая вода – Гулярд суусу: ...вручая ей склянку Гулярдовой воды или банку беленой мази<sup>1</sup>... Гулярд суусу куюлган кичинекей айнек идишти же бир банке майлай турган ак май берип жатып<sup>2</sup>...

7) Тройка ямских лошадей – ямщиктин үч аты чегилген. Показался тарантас, запряженный тройкой ямских лошадей<sup>1</sup>. Ямщиктин үч аты чегилген тарантас көрүндү<sup>2</sup>.

В некоторых случаях перевод русских реалий сопровождается кратким комментированием:

1.Сьют – англиялык кыска пальто. Вошел в гостиную человек среднего роста, одетый в темный английский сьют<sup>1</sup>. ...коноктор бөлмөсүнө орто бойлуу, англиялык кара өңдүү кыска пальто кийген<sup>2</sup>...

2. Образ – кудайдын сүрөтү.

3. Спич – кыска кириш сөз. Одинцова произнесла этот маленький спич с особенною отчетливостью, словно она наизусть его выучила<sup>1</sup>. Биротоло жаттап алган немедей, Одинцова дал ушул кыска кириш сөзүн бөтөнчө бир тактык менен таптап сүйлөдү<sup>2</sup>.

4. Красноярдец – кызыл товар сатуучу. Этакая сила у Евгения! Красноярдец так на воздух и поднялся<sup>1</sup>... Евгенийдин күчтүүлүгүн айтпа! Кызыл товар сатуучунун буту асманга чыга түштү<sup>2</sup>...

5.Ржаной хлеб – кара буудайдын унунан жасалган нан<sup>1</sup>.

6.Камин – мору, түп – түз, от жагылуучу оозу эң кең печь. Брат его сидел далеко за полночь в своем кабинете, на широком гамбсовом кресле, перед камином<sup>1</sup>. Анын иниси түн ортосунан ооп кеткенге тчейин өз кабинетинде, ...каминдин ( мору түп – түз, от жагылуучу оозу эң кең печь) алдында эң жазы гамсовый креслодо олтурду<sup>2</sup>.

7.Флигель - короодогу айрым кичине үй. - Вам здесь лучше, чем в прежнем флигельке? – спросил Павел Петрович<sup>1</sup>... – Флигельдегине (короодогу айрым кичине үй) караганда мында сизге жакшы чыгар? – деп, Павел Петрович<sup>2</sup>...

8.Чиж – сайроочу чымчыктын бир түрү. Ичке узун жипке илип потолокко байлап койгон тордун ичинде кыска куйрук чиж чымчыгы( сайроочу чымчыктын бир түрү ) отурат. Под потолком, на длинном шнурке , висела клетка с короткохвостым чижом.

9. Мелисса – лимон жалбызы. В ней пахло недавно выкрашенным полом, ромашкой и

мелиссой<sup>1</sup>. Бөлмөдөн таманы жакында эле боңлгон боңктун, ромашка мене мелиссанын (лимон жалбызы) жыты чыгып турду<sup>2</sup>.

10. Вельможа – жогорку даражадагы төрө. ...ошол учурда биз вельможаданбыз (жогорку даражадагы төрө) ... и в то же время мы вельможи...

11. Кичка – эски заманда турмушка чыккан аялдын майрамда кийүүчү баш кийими. «Да, да, - говорил он какой-нибудь бабе в мужском армяке и рогатой кичке...»<sup>1</sup>. «Ооба, ооба, – дей турган ал, үстүнө эркектин күрмөсүн, башына кичка (эски заманда турмушка чыккан аялдын майрамда кийүүчү баш кийим) кийген кандайдыр бир катынга...»<sup>2</sup>

В заключении следует отметить, что такое явление как «реалия» остается до сих пор спорным моментом в теории и практике перевода, но с другой стороны, тем самым оно привлекает к себе огромный интерес лингвистов и переводчиков. Тема эта

является актуальной в любое время, так как связана с историей общества, которая всегда существовала наряду с ним и в связи с техническим прогрессом, с развитием межкультурной коммуникации, можно предположить, что интерес к переводу реалий будет только расти.

#### Список литературы:

1. Тургенев И.С. Отцы и дети: Роман/ Статья Д.И. Писарева. М.: Дет. Лит., 1978. -240 с., ил.
2. И.С.Тургенев, Отцы и дети (на киргизском языке). Перевод с русского Р.Джумалиева. Кирг. Гос. Издат: Фрунзе – 1954 г.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Джидеева К.Х. Поэтический перевод и историко-литературный процесс: из истории поэтического перевода русской классики в Киргизии. – Ф.: Кыргызстан, 1980. – 192 с.

Рецензент: д.пед.н., профессор Чоров М.